

**“荒城の月”の主題による
序奏、変奏とフーガOp.114**

フランシス・クレンジャンス作曲

**INTRODUCTION, VARIATIONS ET FUGUE
SUR UN THEME POPULAIRE JAPONAIS
F. KLEYNJANS Op.114**

Introduction

à Yoshiaki Kamata

Francis Kleynjans Op.114

充分に遅く 約
Assez lent ♩ = 69 circa
 ⑥ = RE

★
m (ou i)
pizz. ouvert.....*pizz.*
mf
 浅いピチカート
pp *pizz. sempre* 同様にピチカート
rit.

カデンツァ風に
comme une cadence
m
naturel sfz
 元に戻す
p
rugissant
 激しく
lento
 (passez progressivement de 60 = ♩ vers 116 = ♩)
 (速度を徐々に60から116まで上げる)

再び速くする
rit. *reaccélérez progressivement*
vif
 生き生きと
très vif
 非常に

★ Jouez le majeur aller-retour (ou le i)
 en étouffant au chevalet
 mまたはiの往復で弾く。ブリッジ寄りでピチカート

$\frac{1}{2} X$

sfz *vif, animé*
(100 = J *circa*) 活気をもって

rit.
a tempo ff

sfz *ff* *pizz.* (*étouffez progressivement*)
métallique *très rit.*
硬い音で だんだんとピチカート

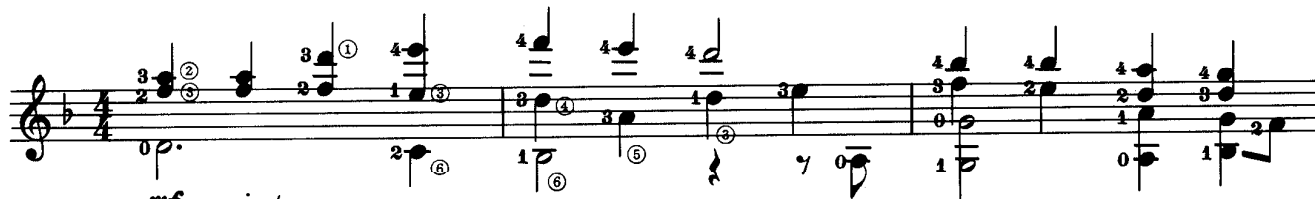
durée : 40'' circa

Theme

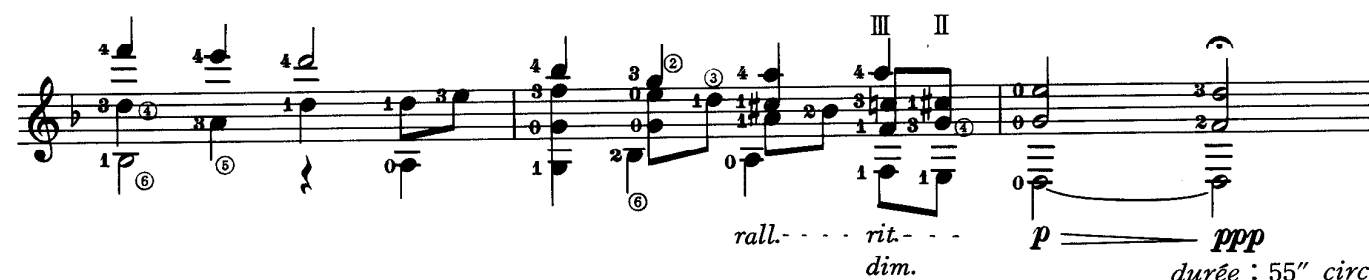
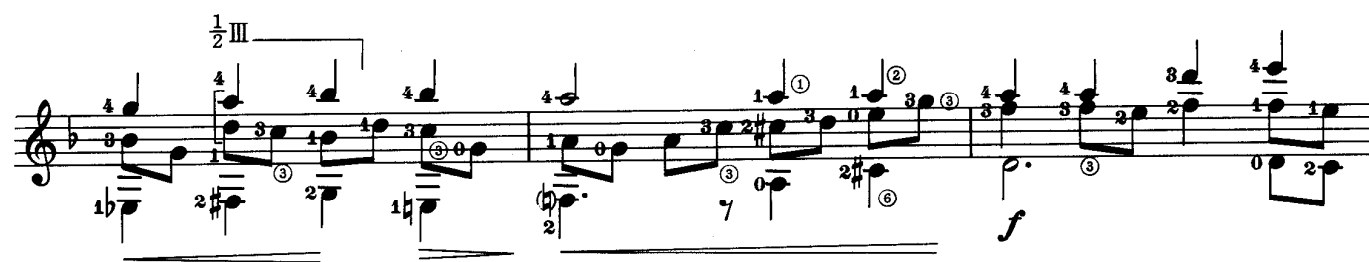
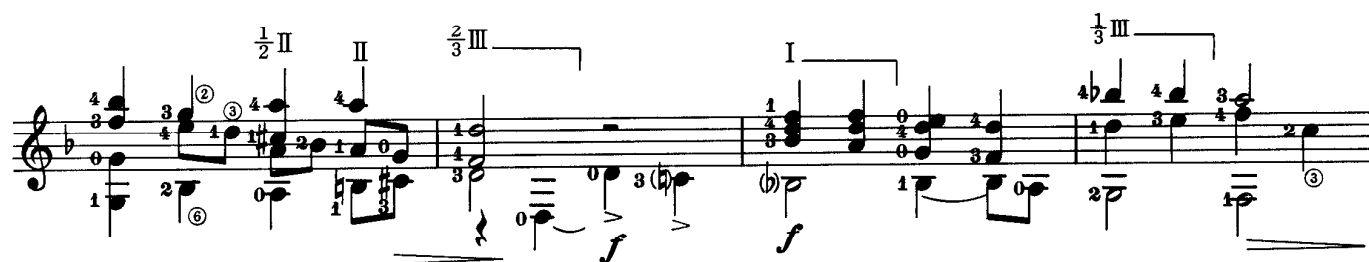
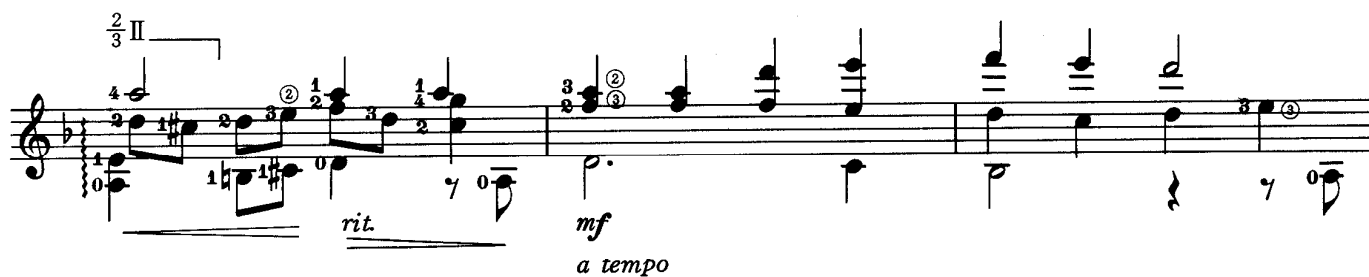
"The moon on the ruined castel"

静かに、輝かしく

calme et lumineux ♩ = 80 circa



mf majestueux
おごそかに



ppp
durée : 55" circa

Variation No.1

生き生きと、快活に

Vif et Allégre ♩ = 96/100 circa

mf *p* *fluide et sonore*
流れるように、響かせる
bien chanter le bas 低音をよく歌って

f *f* *rit.*

mf *f* *f*

f *f*

$\frac{1}{2}X$ $\frac{2}{3}X$ *p i p m*

un peu rit.
少しゆっくり *p*
a tempo

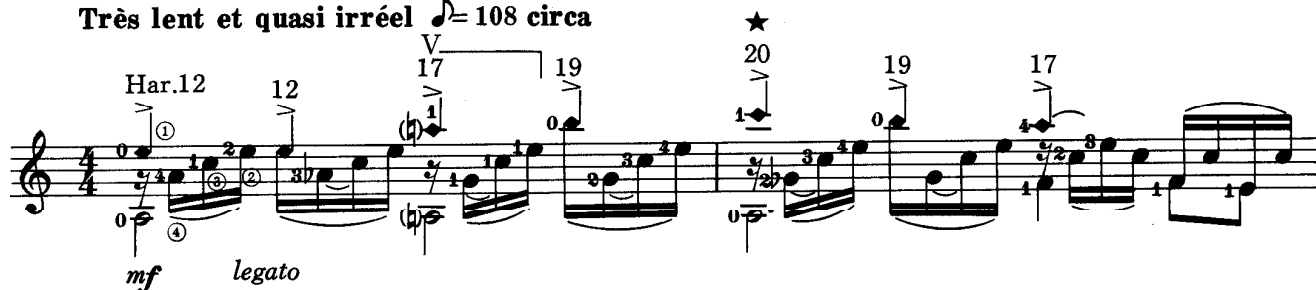
Har.12

f *légère rit. mf*
durée : 45" circa

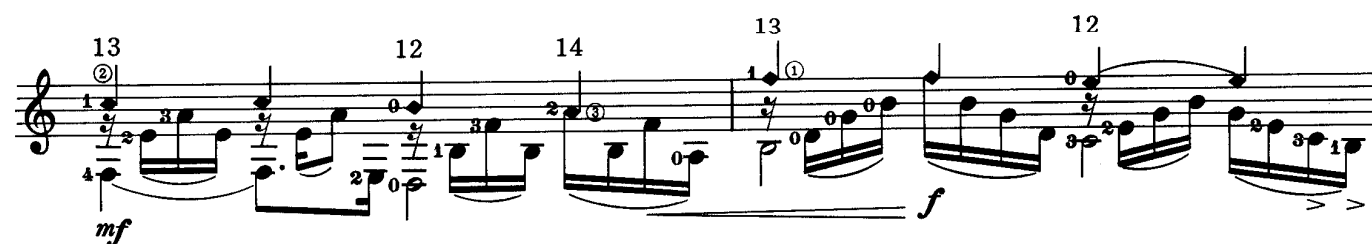
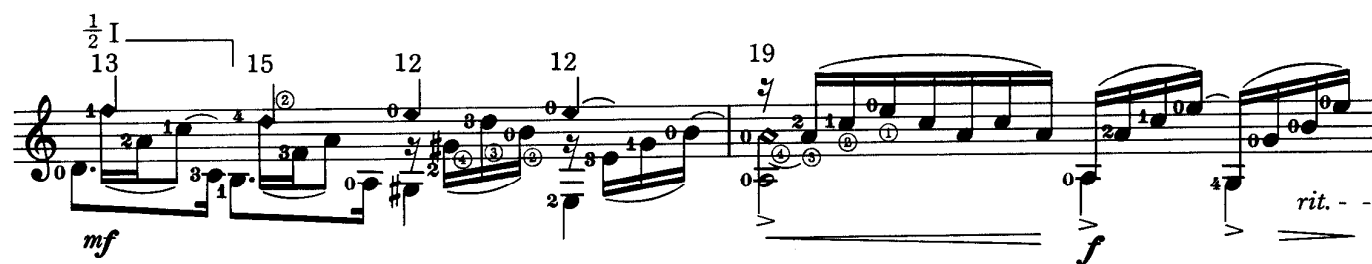
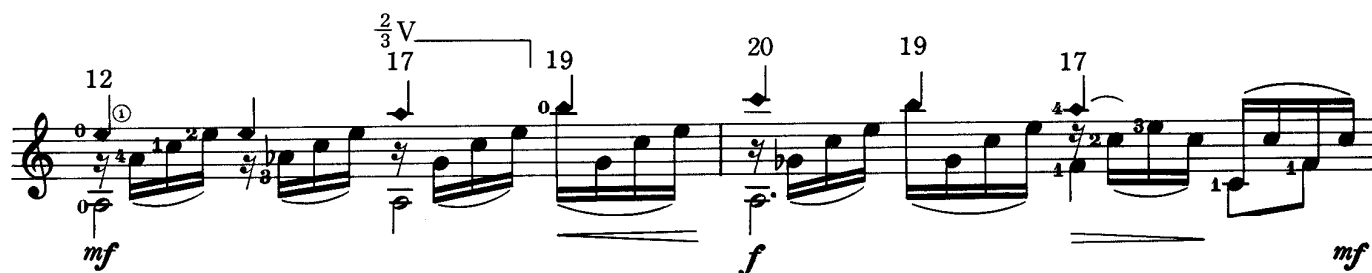
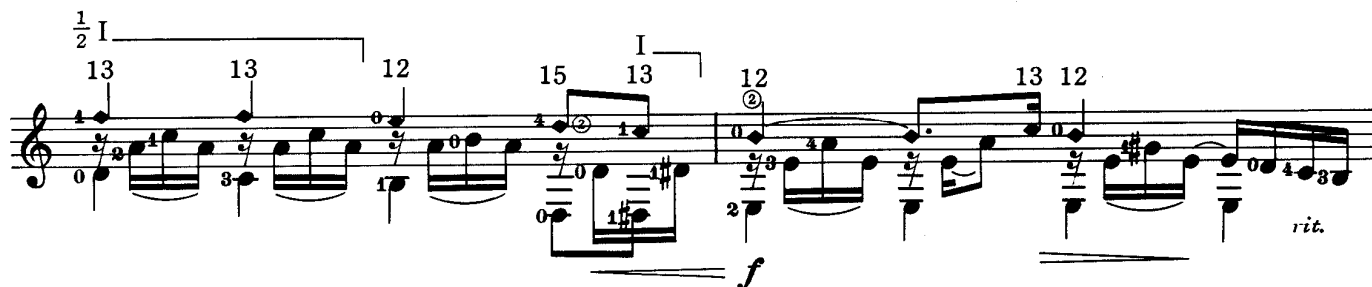
Variation No.2

とても遅く、ほとんど非現実的に

Très lent et quasi irréal ♩ = 108 circa



Aérien, fluide, transparent et doux comme un rêve 軽やかに、流れるように、透明で、甘く、夢のように
Le chant très clair et lumineux, les basses douces et pulpées とても明快に歌う、低音は柔らかに
Avec l'accompagnement souple et léger sur la touche. pの指頭で弾く。伴奏はしなやかに軽く



★1er doigt, FA ① 1ère case

1 指は①弦ファを押える

12 17 15 13 14 19 17 16

un peu rit. =

12 12 17 19 20 19 17

mf
a tempo calme et lumineux
静かに、輝かしく

rit.

13 15 12 12 19

a tempo *mf*

en s'étirant
伸ばして

p *élargir rit.* *ppp*

伸ばす

durée : 1'20" circa

Variation No.3

生き生きと、弾むように
Vif et bondissant ♩ = 66 circa

f 決然と (硬い音で)
décidé (chevalet / rosace)
avec esprit エスプリをもって

p *a tempo décidé*
un peu rit.

rit.

sub.f *a tempo*
ff *décidé*

f *décidé*

rit.

p (touche)
 指板寄りで弾く

rit. (ample)
 (開放的)

f *a tempo décidé*

rit.

ff *a tempo*
et très décidé

Har.7

Har.12

(遅くならず)
 (sans ralentir)

durée : 35" circa

Variation No.4

中庸に、表情豊かに
Moderé et expressif ♩ = 66 circa

mf *souple, fluide et bien chanté*
 しなやかに、流れるように、よく歌って

f

$\frac{2}{3}$ II VI
mf *f* *rall. rit.*

p *a tempo* *ff* *un peu rit.*

p *rit.* *p*

II II V V
p *mf* *p*

$\frac{1}{2}$ V VII $\frac{1}{2}$ VII $\frac{1}{2}$ V
f *mf* *ff* *rit. -*

p *a tempo* *f* *sub. p* *lentement*
 遅く

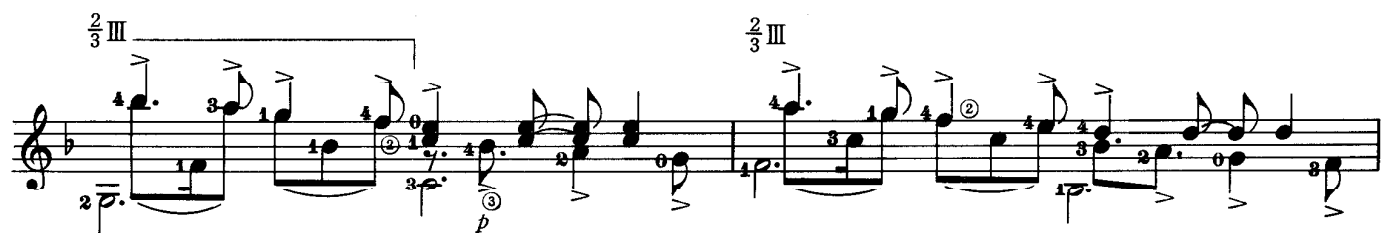
mf *mf* *rall.* *très rit.* *PPP*
 durée : 1'05" circa

Variation No.5

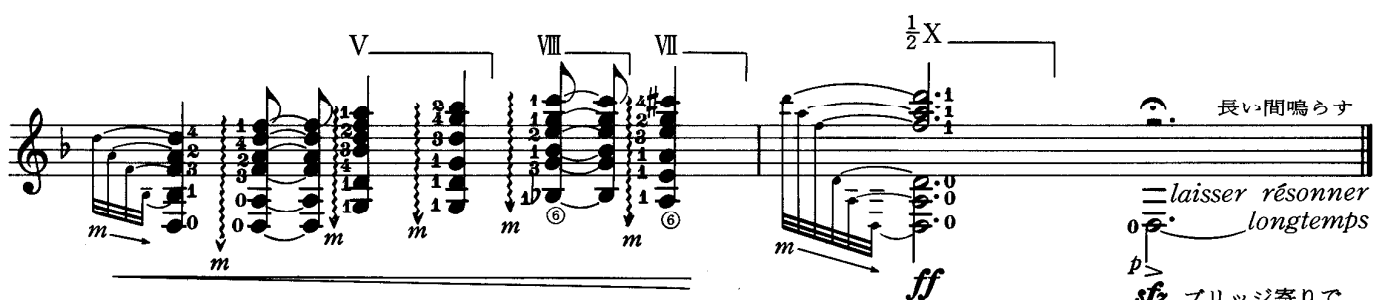
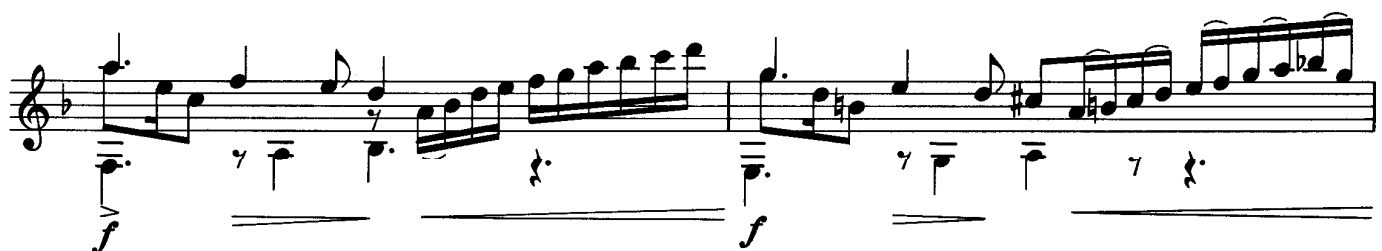
とても生き生きと、非常に輝かしく

Très vif et extrêmement brillant ♩ = 72/76 circa

The musical score for Variation No. 5 consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 12/8 time signature. It includes the annotation *am i* above the first measure, a *p* (piano) dynamic marking below the first measure, and a *f* (forte) dynamic marking below the second measure. The word *bondissant* is written below the first staff, with the Japanese translation "弾むように" (彈むように) underneath it. The second staff features a *f* dynamic marking and the word *décidé* below it. The third staff includes a *f* dynamic marking and the words "Har.12" and "Har.7" above the measures. The fourth staff has a *f* dynamic marking. The fifth staff has a *f* dynamic marking. The sixth staff has a *f* dynamic marking. The score is filled with various musical notations, including eighth and sixteenth notes, rests, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5, 6). There are also triplets and slurs throughout the piece.



ff *chantant*
歌う



長い間鳴らす

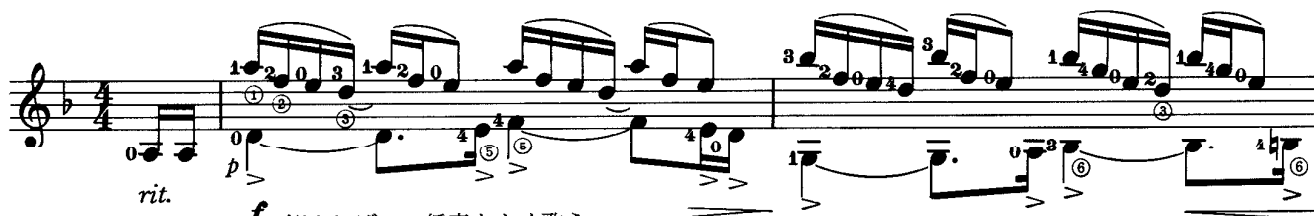
laisser résonner
longtemps

sfz ブリッジ寄りで
au chevalet
durée : 1'25" circa

Variation No.6

充分に遅く、悲痛に、感情をこめて

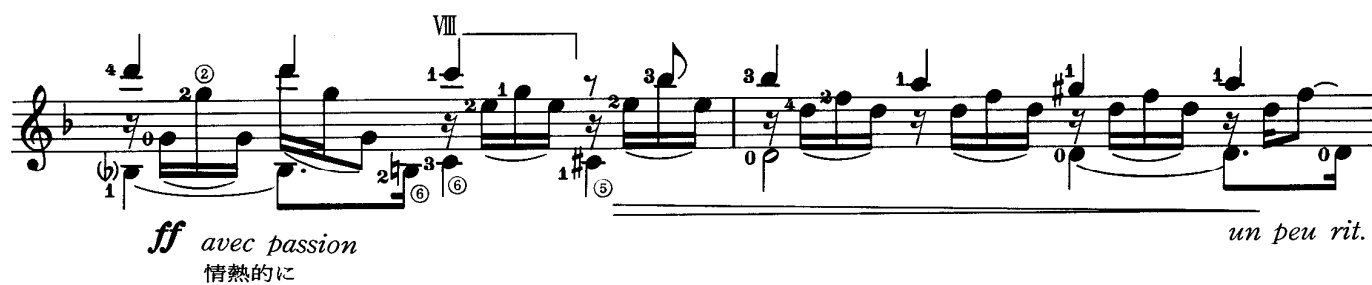
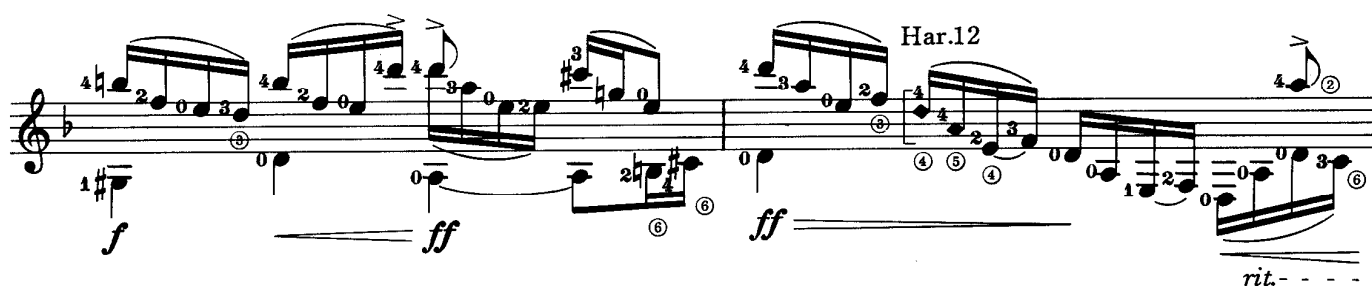
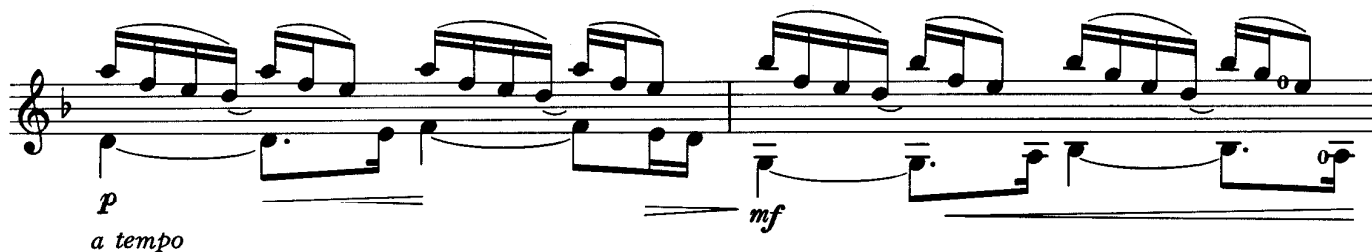
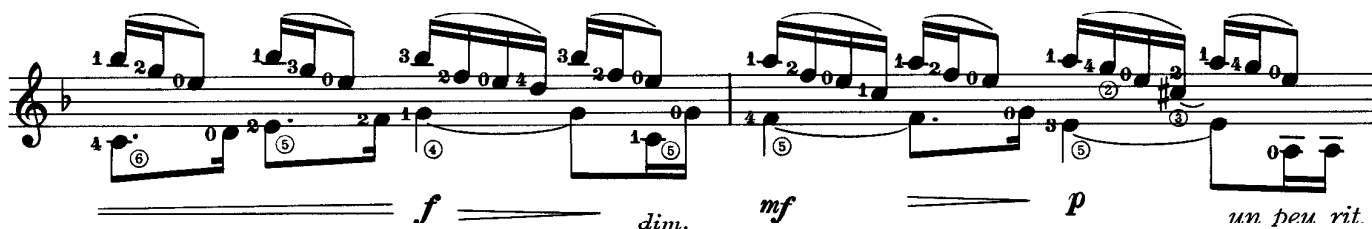
Assez lent, douloureux et expressif ♩ = 52/54 circa



f 悩ましげに、低音をよく歌う
Langoureux, bien chanter le bas

le haut bien lié, souple, fluide et transparent

高音をよくつなぎ、しなやかに、流れるように、透明に



ff *avec passion*
情熱的に

un peu rit.

The musical score for 'The Rose Tree' is presented on a grand staff with two staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written on the upper staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff provides a harmonic accompaniment, primarily using quarter and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the beginning of the lower staff. The score concludes with a double bar line and repeat dots.

durée : 1'20" circa

Variation No.7

とても速く、技巧的に

Très vite, avec virtuosité ♩ = 66 circa (ou un peu plus)

f *brillant et dynamique*
輝かしく、ダイナミックに

sub. f

ff *un peu rit.* *f* *mf* *f*
a tempo 輝かしく、歌って
brillant et chantant
et un peu rubato
少しルバート

mf *f* *un peu rit.*
le chant rubato et en dehors
ルバートして、開放的に

p *avec passion*

ff *très grand* *f* *décidé*

Har. 12

1/2 VIII 1/2 X Har.12

f *ff* *dim.* *mf*

un peu rit.

durée : 55" circa

Variation No.8

$\text{♩} = 108 \text{ circa}$ やさしく、しなやかに、リズムカルに、遅いワルツのように、少しすたれた感じで
Doux et souplement rythmé, comme une valse lente, un peu désuette

mf (chanter sur la touche) (指板寄りで歌わせる)
rit. *p*

tranquille et langoureux d'un air détaché ; comme une ballade
 静かに、悩ましげに、ちょっとなげやりに バラードのように

1. Har.19 21 19 22 19 12 14 15

mf *pp* Fine

2. I 13 15 17 II 12 14 15 III 15 12 13 I 14

f *limpide* *rit.* *p* D.C.

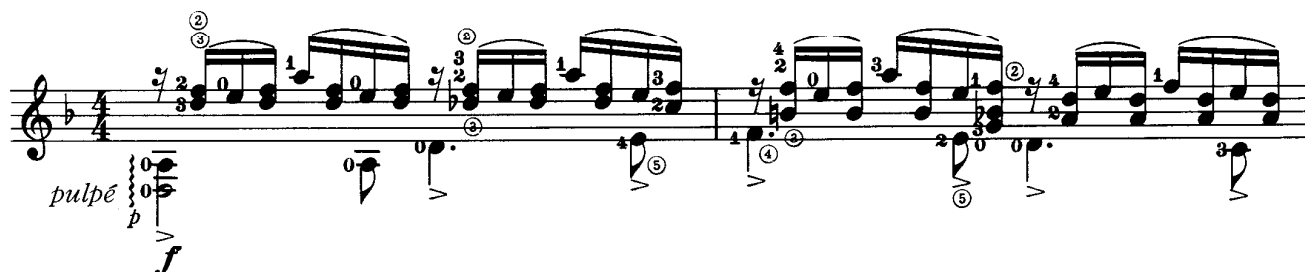
澄んで

décidé hésitant
durée : 1'40" circa

Variation No.9

速すぎず、しかし強さと情熱をもって

Pas trop vite, mais avec force et passion ♩ = 80 circa

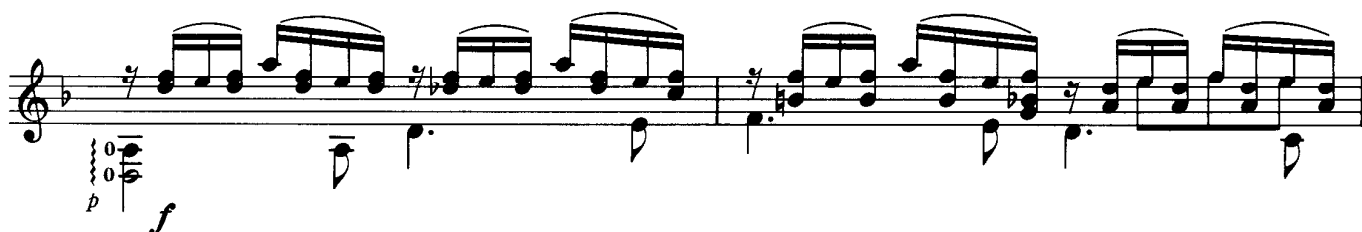


(bien lié) grand et puissant, amplement chanter le bas

(よくつなげて) 大きく、力強く、低音をよく歌わせる



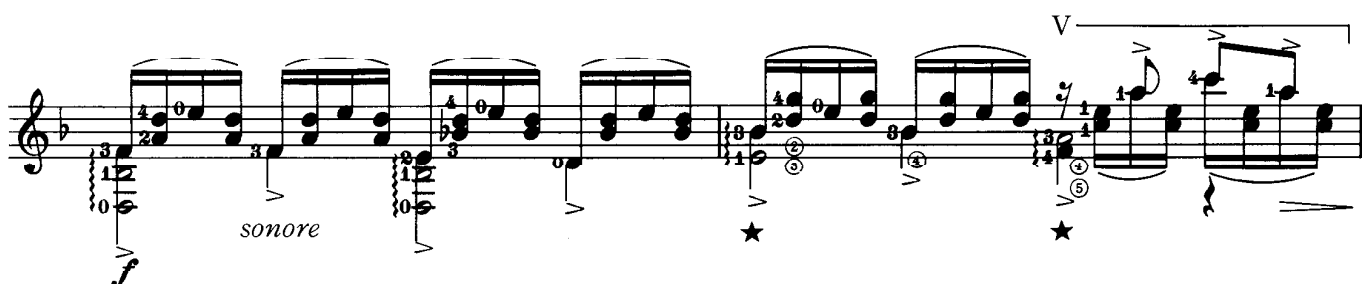
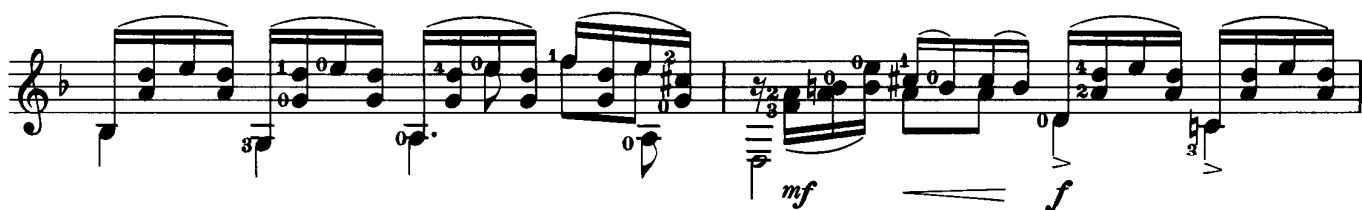
un peu rit.



a tempo sonore.....et orageux

響かせて

荒々しく



$\frac{1}{2}$ III V VII IX

p *cresc.* *ff* *grandiose* *ff*

★ *Les { accords, amples avec la pulpe du pouce.*
和音はたっぷりとPの指頭で

堂々と *en retenant avec force*
遅く、力強く

$\frac{1}{2}$ II

a tempo *f* *bien chanté*
よく歌って

mouvant et tourmenté
動きをもって、変化をつけて

$\frac{1}{2}$ VII IV

un peu rit. *mf* (*tourmenté*) *mouvant*

IV

elargir 伸ばす *rit.* *p* *pp*

en s'éloignant
遠ざかるように

au loin 遠くに
comme un léger souffle
軽い風のように

durée : 1' circa

Variation No.10

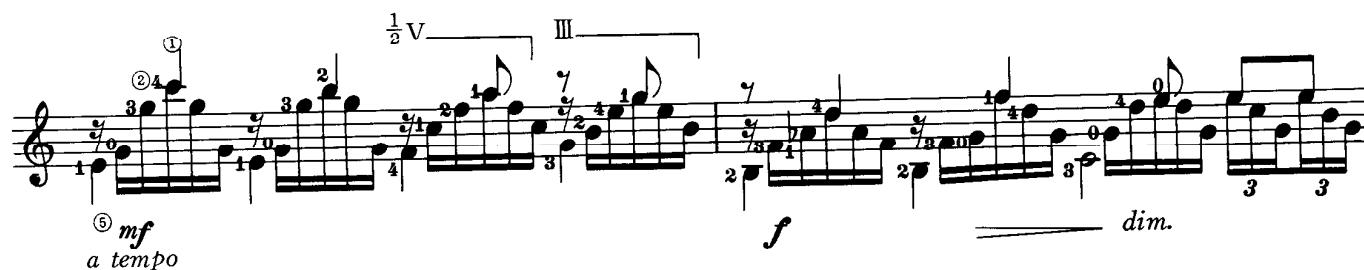
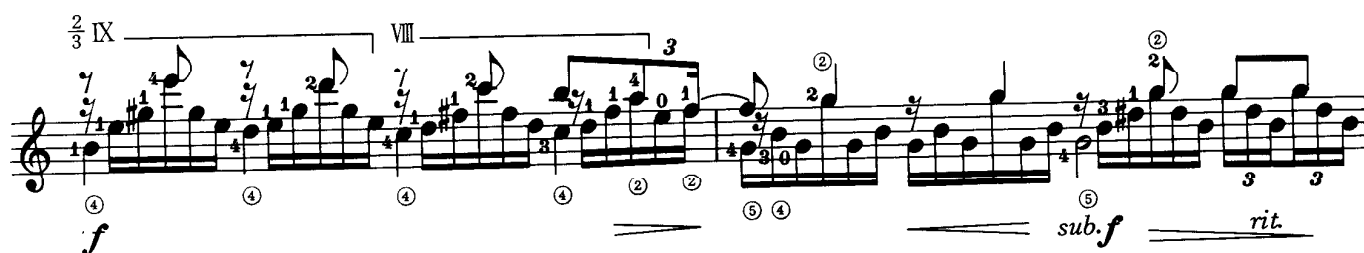
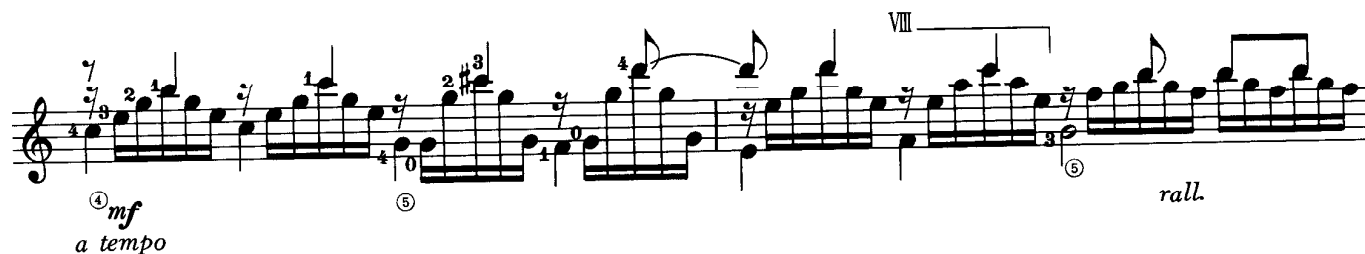
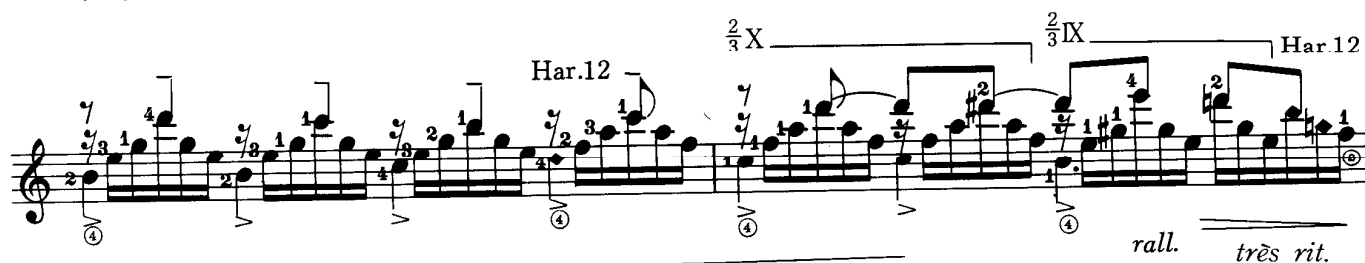
優雅に、しなやかに、透明に

Gracieux, souple et transparent ♩ = 58 circa



fluide comme de l'eau qui s'écoule (bien lier le contre-chant du haut)

水が流れるように（高音のメロディーをつなげて）



⑤ *p* *f* *rit.*

a tempo *p* *rall.*

f *pp*

élargir très rit.
 伸ばして、とても遅く
durée : 1'15" circa

Lent et douloureusement expressif ♩ = 88 circa

mf *lié et bien chanté*
つなげて、よく歌う

p *douloureux bien chanté*
en retenant *a tempo* 悲痛に歌う
 雰囲気を保つ

III I $\frac{1}{2}$ III

f un peu rit. a tempo *f* un peu rit.

VII

III

p un peu rit. *a tempo* *p* *mf*

$\frac{1}{2}$ I

$\frac{2}{3}$ III

p *ff* *rall.* *rit.* *a tempo* *p* calme et douloureux
静かに、悲痛に

保つ
tenir

III

I

sfz *p* *a tempo lentement* *rall.* *pp*
très rit.
sombre et lointain
暗く、遠くに
durée 1'20" circa

Allègre, léger, souple, volubile et aérien ♩ = 63 circa

Allegre, léger, souple, volubile et acien

$\frac{1}{2}$ I $\frac{2}{3}$ III

p *ai ma mi*
joyeux
喜びをもって

un peu rit. *a tempo* *un peu rit.*

$\frac{1}{2}$ I V

a tempo *un peu rit.* *a tempo* *f* *un peu rit.*

V $\frac{1}{2}$ III $\frac{1}{2}$ III

mf *f* *mf* *f* *mf* *f*

chantant

$\frac{1}{2}$ I

f *vif* *rall.* *très rit.* *p* *a tempo* *souple et élégant*

2/3 III

p
fluide (vif)

f *p* *f* *p* *mf* *p* *mf* *p*

mouvant *en s'estompant*
ほかして

★
Har.
22 22 19 21 20 20

Har. 8va

(legato) *élargir progressivement*
徐々にのぼす

pp
(*touche*) 指板寄りで
au loin 遠くに

★ *Harmoniques artificielles (faites à la main droite) se trouvant sur la rosace en gardant exactement à la main gauche le même accord qu'au début de la mesure.*

durée : 1'05" circa

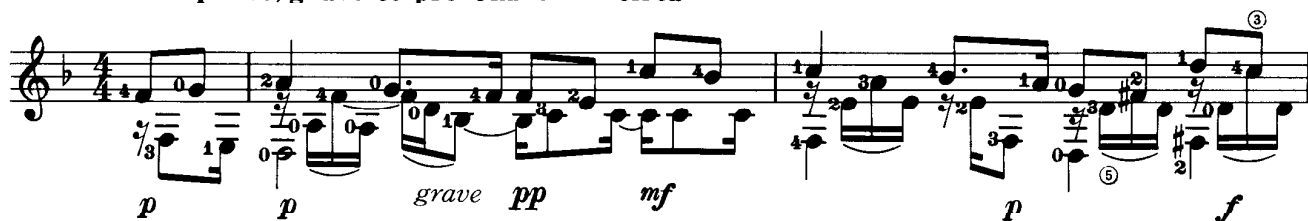
これらの人工ハーモニックスはサウンドホール上に見出される。左手の押えは充分に保つ。

Variation No.13

A la mémoire de Benjamin

速すぎず、重々しく深刻に

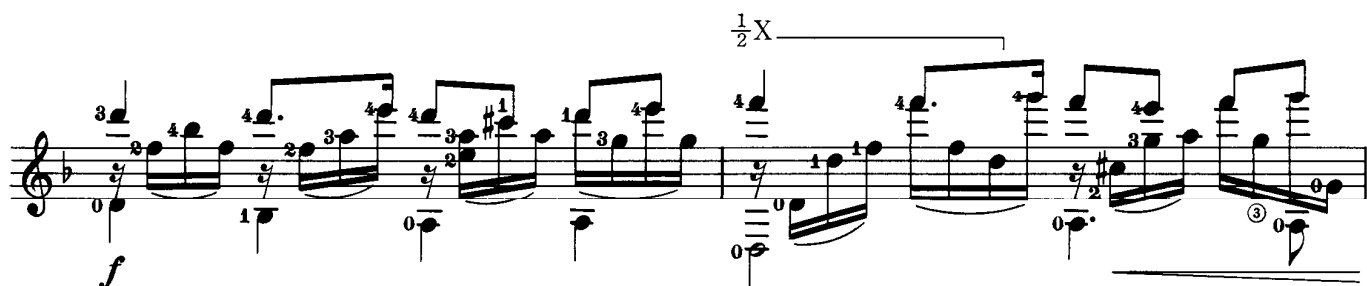
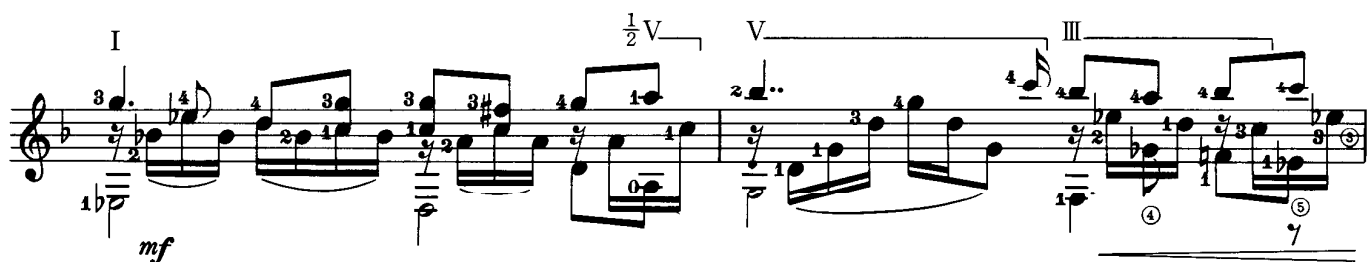
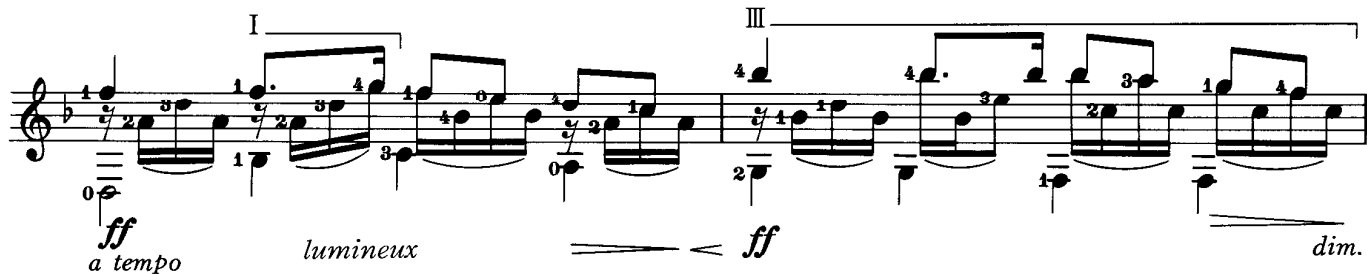
Pas trop vite, grave et profond ♩ = 63 circa



rit. a tempo

très lié, s'animant progressivement d'une pathétique passion

よくつないで、悲痛な情熱で徐々に活気づいて



ff $\frac{1}{2}$ X ff p
un peu rit.

p mf
calme et douloureux

f avec passion

f ff ff un peu rit.

ff sfz
a tempo vif et surgissant
生き生きと浮かび上がらせて
durée : 1'20" circa

Variation No.14

中庸の速度で、軽い喜びにひたって、優雅に、気まぐれに

Modéré, imprégné d'une joie légère, gracieuse et capricieuse ♩ = 72 circa

rit.
f *a tempo bien lié*
bien chanté souple et fluide

ff **f**

1. II 2. (♩ = 66 circa)
rit. **p** *très rit.* **p**
たっぷりと、享樂的に
a tempo souple et voluptueux
(plus calme)

$\frac{1}{2}$ IV $\frac{1}{2}$ I III
f **mf** **p**
intimement
親密に

I
mf **p rit.** **p**

III V VI III
f **rit. p** *a tempo intimement*

mf *rit.* *pp* *sfz* *p* *sonore* *surgeant et fugitif* *très rit.*
 浮かび上がらせ、すぐに消える

Tempo I° 72 = ♩

mf *a tempo* *lumineux* *et élégant* *f* *ff*

f *vif* *6* *6* $\frac{1}{2}$ II *pp* *très rit.*
(pulpé) *souple* *élargir* *伸ばす*
durée : 1'30'' circa

Variation No.15

生き生きと、あざやかに
Vif et bien enlevé ♩ = 92 circa

sfz *p* *f* *brillant (basses onglées)* *suspendre*
les basses sourdes et pulpées *輝かしく (低音は爪で)*

p subito *f* *Har.12* *suspendre*

遅く、夢のように

Lent, comme un rêve ♩ = 40 circa

a tempo
p lent et calme

f ample et sur la touche
たっぷりと、指板上で

IV V Har.12

rit.

a tempo
p

f *rit.* **mf**

mf *a tempo* **mf**

suave et langoureux
やさしく、悩ましげに

Tempo I°

a tempo
p

rit. **sub.p**

sans presser, en s'étirant
急がずに、伸ばす

生き生きと、見事に (高音)

f (le bas) (低音をフォルテ)

p (le haut)
(高音をピアノ)

mf le bas 低音を

à tempo 1 vif et bien enlevé (le haut) ♩ = 92

f les deux Har.12
どちらも

mf

ff décidé, violent

ff *chevalet*
ブリッジ寄りで

mf *rosace*
サウンドホール上で

p *touche*
指板上で

durée : 1'15" circa

Variation No.16

非常に遅く、憔悴して、悲痛に

Très lent, rempli d'une langueur, douloureusement expressif ♩ - 42/44 circa

IV $\frac{1}{2}$ I

p (bien lié) douloureux *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.*
d'une sonorité ample et douce (vers la touche)
 たっぷりとやさしい音で (指板上で)

Har. 8va $\frac{1}{2}$ III $\frac{1}{2}$ I

p calme *rall.* *a tempo*

Har. 8va **Har. 19** **VIII** **X**

p calme *rit.* *a tempo bien chanter* *rit.*

VIII **V** **III** $\frac{1}{2}$ V

f souple et voluptueux (legato) *f* *rit.* *p* *rall.* *très rit.*
 しなやかに、享樂的に *suave* 甘美に

a tempo calme et douloureux *rall.*

Har. 8va **Har. 12** 22 21 20 19

rit. *p* *élargir* *au loin* *ppp*
 遠ざかるように 伸ばす 遠くに *percussion au chevalet*
 ブリッジを叩く

durée 1'45" circa

Variation No.17

生き生きと、ダイナミックに、快活なダンスのように

Vif, dynamique, comme une danse allègre ♩ - 58 circa

Har.12 19

f (chevalet) (硬い音で)
décidé bien enlevé

(rosace)
(vif) souple, léger et aérien

IV

Har.12 19

II $\frac{1}{2}$ V $\frac{2}{3}$ VII IV Har.12 19 24

rit. a tempo bien chanté (brillant)

II

III $\frac{1}{2}$ II

f brillant

Har. 19 12

un peu rit. chevalet

The musical score for Variation No. 17 is written for a single melodic line on a treble clef staff. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The tempo and character are indicated as 'Vif, dynamique, comme une danse allègre' with a tempo marking of '♩ - 58 circa'. The score is divided into several measures, each with specific fingering numbers (1-5) and articulation marks. Key annotations include 'f' (forte), '(chevalet) (硬い音で)' (stiff sound), 'décidé bien enlevé', '(rosace)', '(vif) souple, léger et aérien', 'rit.' (ritardando), 'a tempo', 'bien chanté (brillant)', '*f* brillant', and 'un peu rit. chevalet'. The score includes various harmonic markings such as 'Har.12 19', 'Har.12 19 24', and 'Har. 19 12'. The piece concludes with a final measure marked 'un peu rit. chevalet'.

f (rosace, manche)
(柔らかく)
vif et souple

Har.1219

p vif *f*

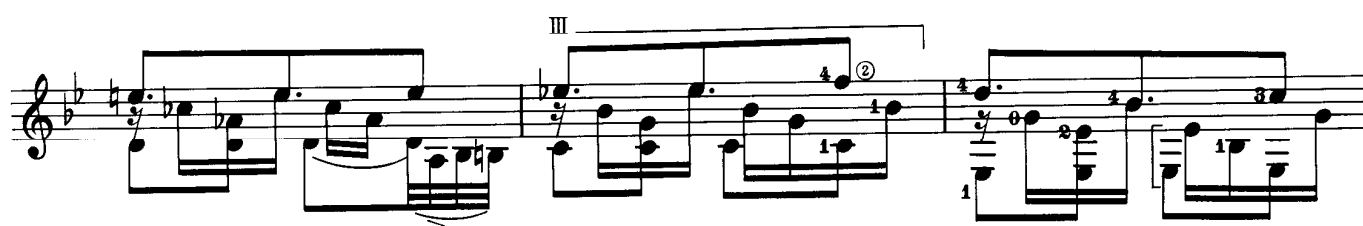
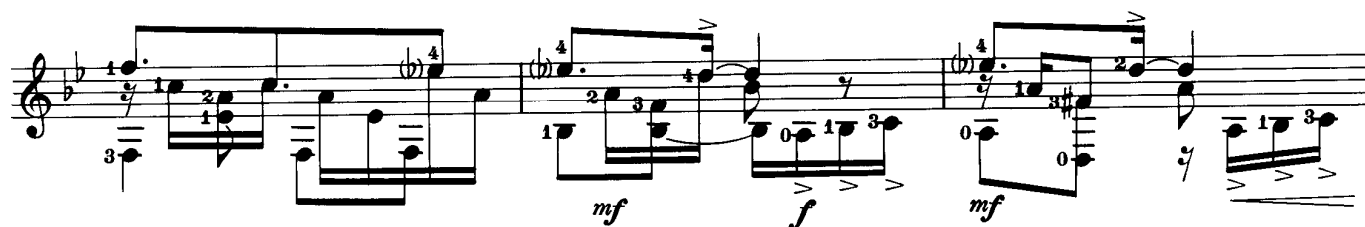
★ Harmonique corde à vide sur la rosace
開放弦で24フレットを弾く *durée : 50'' circa*

Variation No.18

遅すぎず, リズミカルに, ミロンガのように

Pas trop lent, bien rythmé, comme une Milonga ♩ = 60 circa

f bien chanter la voix médiane
中声部をよく歌って



III

$\frac{2}{3}$ III $\frac{1}{2}$ V

VII $\frac{2}{3}$ X X

Har.12

Har.12 X $\frac{1}{2}$ III

III Har.15 22 24

un peu rit. a tempo

durée : 1'45" circa

Variation No.19

遅く、悲痛に、絶大な愛に満ちた歌のように

Lent, douloureux, comme un chant rempli d'un immense amour ♩ = 48/50 circa

rit. $\frac{1}{2}$ III $\frac{2}{3}$ I *a tempo* *p mf* *bien lié, le chant lumineux* よくつなげて、明快に歌う *un peu rit.*
l'accompagnement souple et discret
 伴奏はしなやかに、つつしみ深く

f *rit.*

mf $\frac{1}{2}$ II II

ff *p* *a tempo* $\frac{1}{2}$ I

f *rit.* *mf* *a tempo*

f *rit.* *mf* *a tempo* *f*

II I IV III $\frac{1}{2}$ III
 p ff p
 rit.

$\frac{1}{2}$ III $\frac{2}{3}$ I I
 p $a\ tempo$ calme et douloureux (bien lié) un peu rit. f $a\ tempo$

rit. mf II

$\frac{1}{2}$ II f rit.

Har 8
 p calme et ample 静かに、たっぷりと f en s'éloignant 遠ざかって lumineux $élargir\ très\ rit.$ 伸ばして とても遅く

Har. 12 16 14 12 23 21 19 19 28 26 II
 $fluide$ $suspendre$ pp $pizz.$ naturel $vif\ élargir\ rit.$
 $lento, large\ libre\ et\ limpide$ $en\ s'étirant$ $intimement$ $au\ loin$ 消え去るように $venant\ mourir$
 遅く、広く自由に、澄んで 伸ばす $durée : 2'30''\ circa$

Variation No.20

生き生きと、輝かしく、エネルギッシュでダイナミックな動きをもって

Vif et brillant, animé d'un mouvement fougoureux et dynamique ♩ = 60 circa ou plus

The musical score for Variation No. 20 is written for guitar in 2/4 time. It consists of six systems of music, each containing multiple measures with various techniques and dynamics.

- System 1:** Starts with a *mf* dynamic and a *décidé* marking. It features a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *cresc.* marking.
- System 2:** Begins with a *f* dynamic. It includes a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *ff* dynamic.
- System 3:** Starts with a *p* dynamic. It features a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *ff* dynamic.
- System 4:** Begins with a *f* dynamic. It includes a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *un peu rit.* marking.
- System 5:** Starts with a *ff* dynamic. It features a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *brillant bien chanté* marking.
- System 6:** Begins with a *ff* dynamic. It includes a triplet of eighth notes, followed by a series of triplets and sixths. The system ends with a *1/2 V* marking.

$\frac{1}{2}$ III

p

VIII

VII

X

f

ff *brillant* *bien chanté*

VIII

$\frac{2}{3}$ VIII

VIII

Har.12

II

sub. p

II

p

cresc.

$\frac{1}{2}$ III

f

$\frac{1}{2}$ III V VIII VII
 p
 resserrer
 凝縮して

ff violent
 荒々しく
 ff
 3

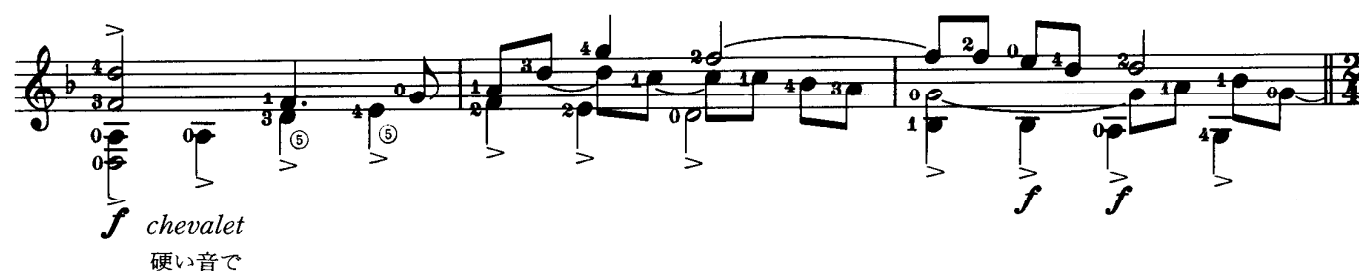
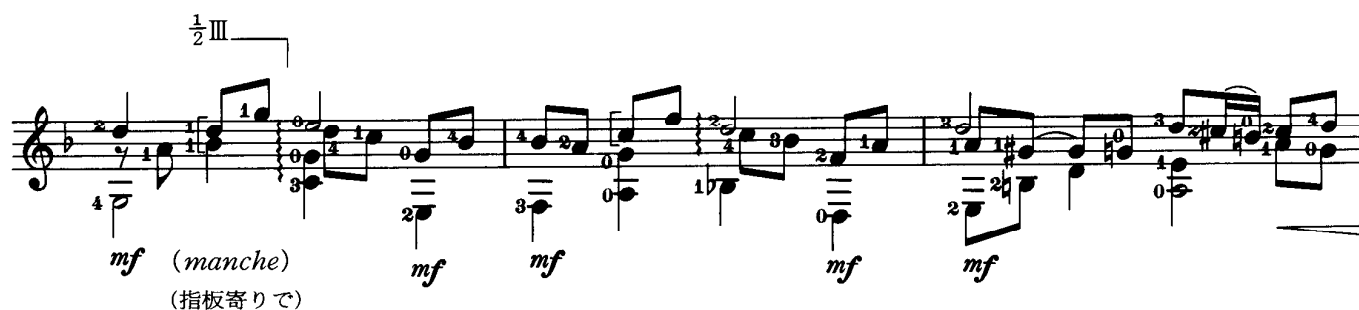
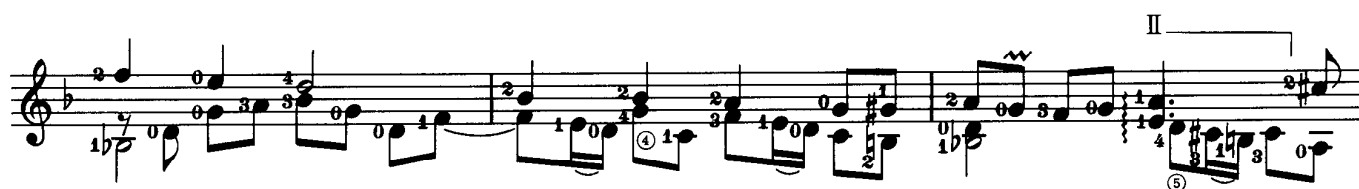
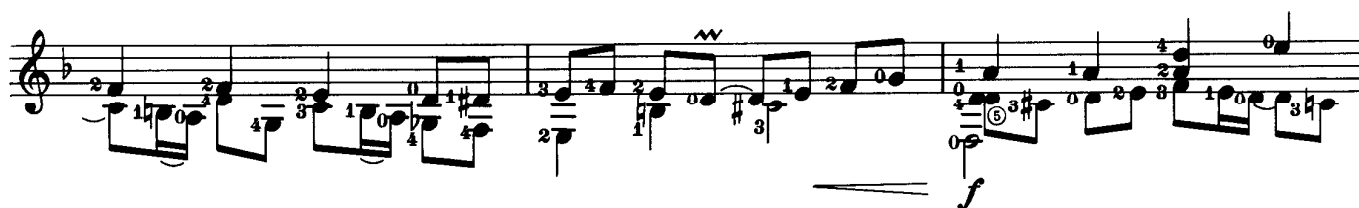
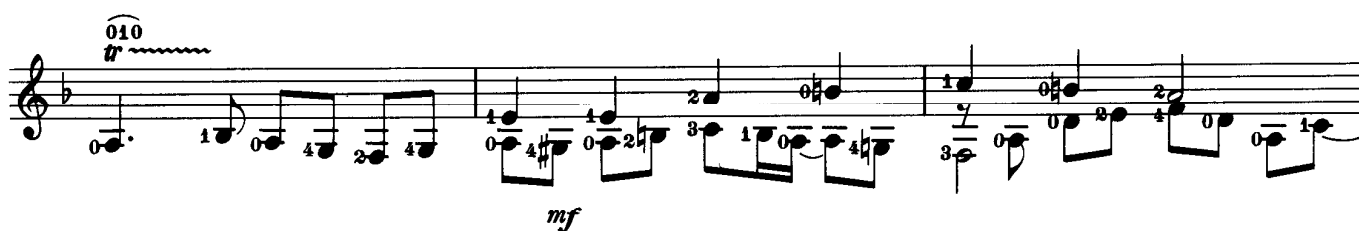
$\frac{1}{2}$ X 6
 p
 ff
 long
 0 4 0 1 2 1 4 0
 p ma
 sfz
 sauvagement au chevalet
 laisser résonner jusqu'à extinct
 puis attaquer la fugue très p
 そしてフーガの最初を p で

durée : 1'20" circa

Fugue

A Sandrine et Yoshiaki

Lent, profond et majestueux ♩ = 80 circa



III

p manche plus calme
指頭で、より静かに

mf *p* *mf*

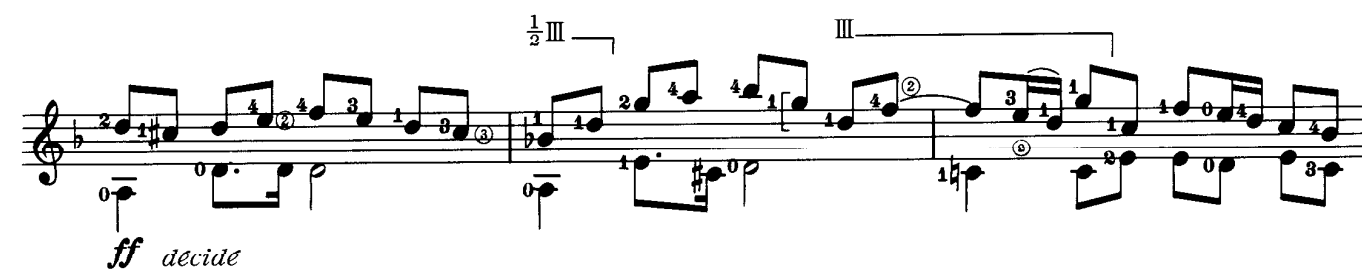
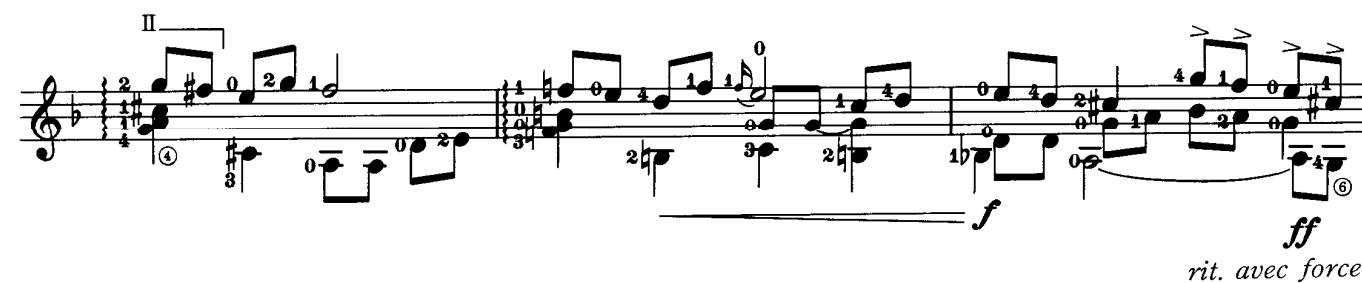
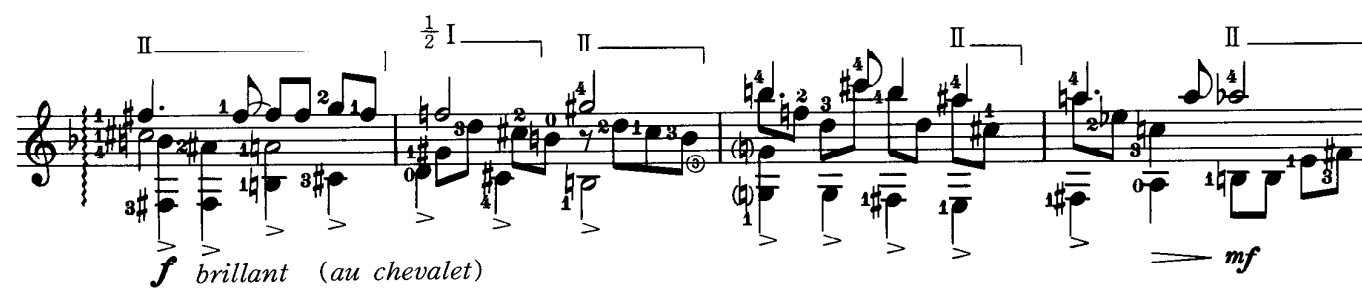
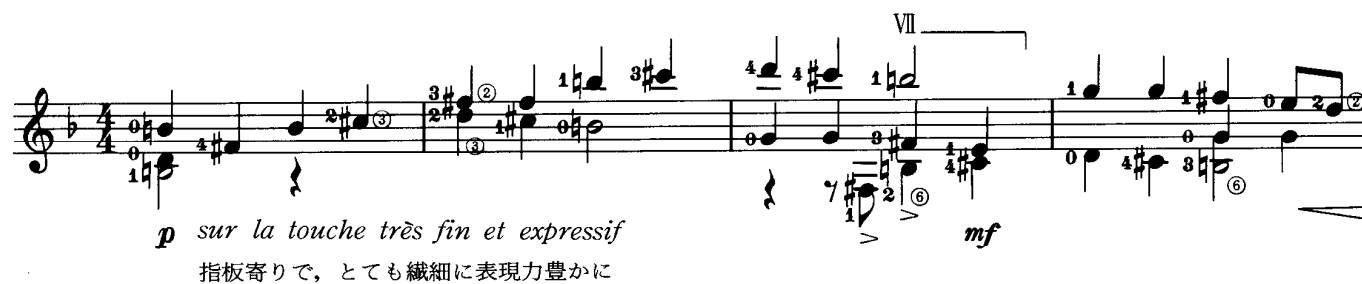
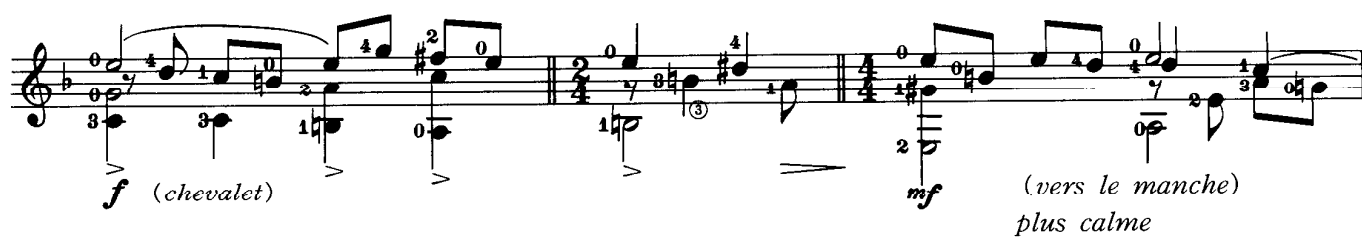
mf *p* *mf* *mf* *f* *f* *expressif* (chevalet)

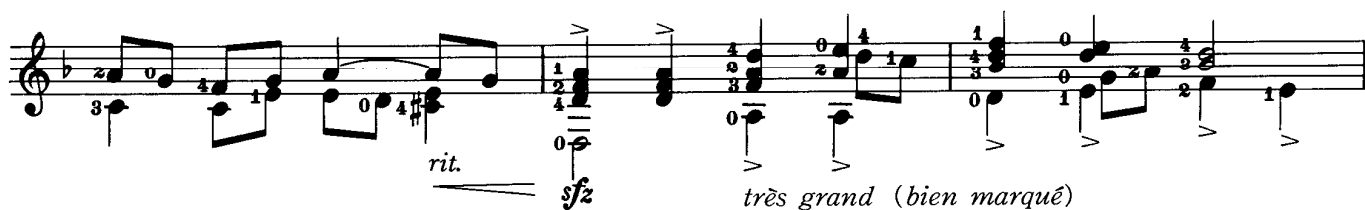
mf

ff chevalet

p (manche) plus calme *mf* *pp*

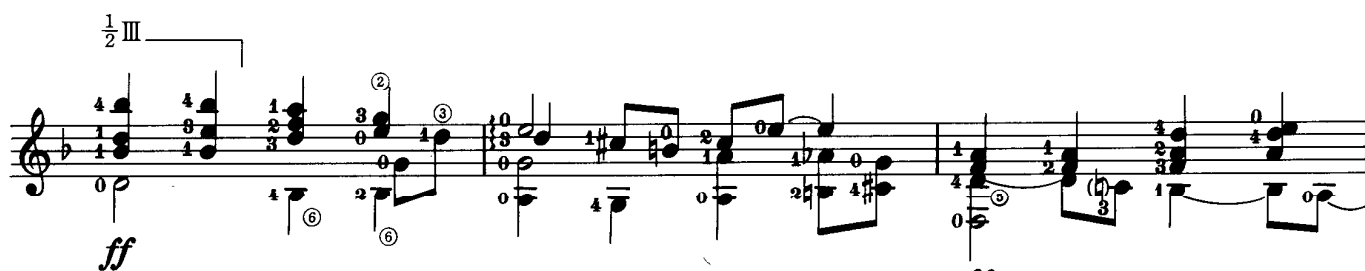
ff vers le chevalet



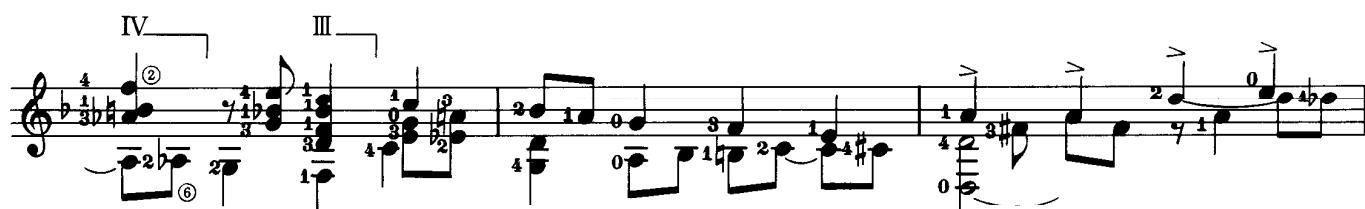


très grand (bien marqué)

とても大きく (アクセントを強調して)



sempre ff très grand

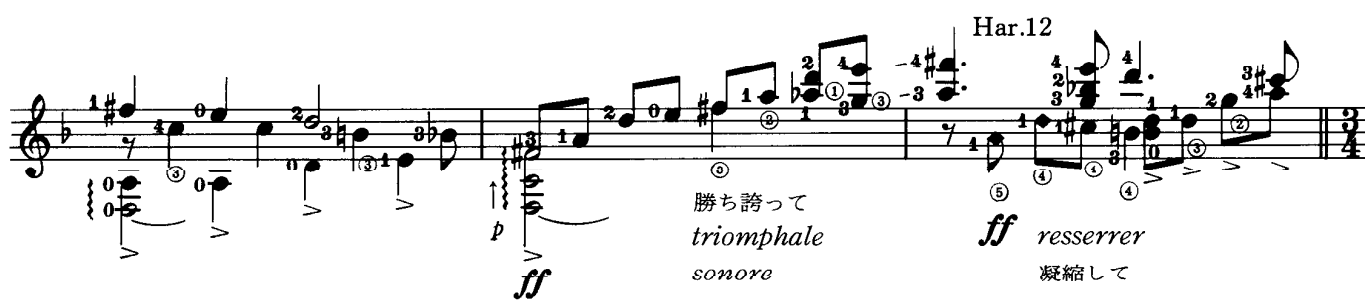


élargir avec force
力強く伸ばす

a tempo

ff

vers la lumière
光の方へ

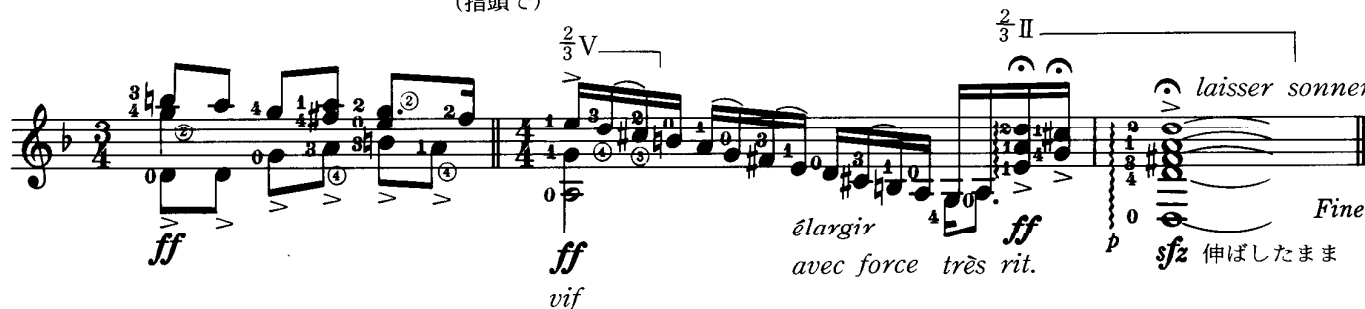


勝ち誇って
trionphale
sonore

ff

resserrer
凝縮して

(*mais pulpé*)
(指頭で)



élargir
avec force très rit.

ff

sfz 伸ばしたまま

laisser sonner

Fine

durée : 3'45" circa Durée totale : 31'30" circa

ら最後まで跳ねるような変奏は、テーマそのものは現われずにその構造だけ取っている。しかしその存在は感じられる。

第18変奏 このト短調の変奏の中では、変化したテーマがミロンガのシンコペーション・リズムの中で広がりながら展開されていく。相変わらず同じ構造だが、今回はさらに発展している。なぜならBセクションは2回呈示されているし、Aセクションの戻りはより幅広くなり、最後にカデンツァを使うことによって変えられている。

第19変奏 変ホ短調から始まるこのゆったりと苦悩に満ちた変奏は、テーマのAセクション全体を4小節で呈示するが、和声的には変えられている。Bセクションでは、テーマの頭の7つの音が嬰へ長調で呈示されるが、このBセクションにつなげるために、別の4小節が転調しながら加えられる。次に、官能的な和声的反復進行の中で、それがまた2回呈示された後、Aセクションに戻り、最後にはニ長調という光に流れ着く。

第20変奏 この曲の初めての調性、ニ短調に戻るこの変奏は、フィナーレのようなものである。他の変奏より長く、輝かしく、音の詰った手法を用いており、最後の変奏にふさわしく情熱的なタッチを加えている。そして、対照的に、この後に続くフーガは、ただひたすら静かで威厳に満ちている。ここでもトラディショナルな図式はひっくりかえされていながらも、13変奏のようにテーマの断片、かけらのようなものがこっそり現われ、元の形を思い起こさせる。長い終止がこの最後の変奏を締めくくる。

フーガ このフーガは当然テーマのAセクションを原調(ニ短調)で主題として用いており、古典的なフーガのように展開される。つまり、主題は主音度、応答は属音度、主題の変応、そして再現、次に展開部では、挿入部の間に何度も主題(ほとんどバスにおいて)が原調、下屬調、属調、そして2度調において現われる。そして追迫部(ストレット/ロ短調)、再現部の直前、対主題の下に(出だしでは応答の下に呈示されていた)、ワーグナーの結婚行進曲の冒頭2小節が姿を現し、すぐにフランスの有名なテーマ〈A la claire fontaine (澄んだ泉のほとりで)〉の冒頭部分が続き、そして、カノンの形式で日本のテーマがきらびやかに登場する。これはこの曲を捧げた鎌田慶昭氏と、フランス人サンドリーヌ嬢(旧姓ガングロフ)との結婚に象徴される、フランスと日本のつながりに敬意を表するためである。いわばこれは私からの結婚祝いなのである。

ニ長調のコードとストレットで呈示されるテーマが、約32分のこの曲全体を華々しく締めくくる。

フランシス・クレンジャンス
マジャステル、1990年10月

EXPLICATION

C'est grâce au guitariste Yoshiaki KAMATA, dédicataire de l'œuvre, et à ses très belles interprétations de mes œuvres, que l'idée m'est venue de composer pour lui des variations sur un thème populaire Japonais.

Au départ, je pensais faire une œuvre relativement courte, mais au fur et à mesure que je composais de multiples idées s'imposaient à moi, et l'œuvre s'élargissait progressivement jusqu'à faire 20 variations et une fugue, d'une dimension encore plus longue que les variations et fugue sur les "Folies d'Espagne" de Manuel Maria PONCE.

Il me semblait important, vu la durée de l'œuvre (32 minutes) que pour éviter la monotonie qui peut éventuellement s'instaurer, en variant un thème A B A 20 fois, de jouer sur les couleurs par l'emploi de diverses tonalités proches par le biais de modulations, par l'alternance des variations lentes avec les rapides, et par le fait que chaque variation trouve sa propre indépendance, sa propre vie au sein même de l'œuvre, sans nuire à son unité et d'inclure des variations dans les variations.

Je vais tenter de faire une brève analyse de l'œuvre

INTRODUCTION Tout d'abord une brève introduction, dans une atmosphère Japonaise, amène le magnifique thème (qui a été une grande source d'inspiration pour moi) "The moon on the ruined castle", que j'expose en Ré mineur avec la 6ème corde en Ré.

1ère VARIATION Thème dans le médium en Ré mineur, caractère vif, sans l'esprit Japonais, à la réexposition le thème est en sol mineur.

2ème VARIATION Lente en La mineur, le thème s'épanouit dans les aigus à la lumière des harmoniques, le tout développé sur un accompagnement riche et voluptueux. Se terminant sur la tierce picarde (Do # donc La majeur) .

3ème VARIATION Retour au Ré mineur, variation brève ; vif et rapide. Ici le thème n'apparaît plus ouvertement, mais sa structure harmonique est la 1ère transformation de la section B (très raccourcie.....) .

4ème VARIATION Modéré en Ré majeur, ici on retrouve le thème accompagné d'arpèges. La section B est transformée.

5ème VARIATION Retour au Ré mineur ; vive et bondissante ; c'est ici la 1ère variation à s'éloigner non seulement mélodiquement, mais rythmiquement et harmoniquement du thème. Pourtant si l'on regarde de plus près, on s'aperçoit que le thème est générateur de cette variation.

6ème VARIATION Toujours en Ré mineur, mais calme et douloureuse, le thème, métamorphosé est dans les basses, dans la section A.

7ème VARIATION En Ré mineur, très vive, basée sur des répétitions de notes, cette variation revient dans la structure harmonique du thème, sauf la section B, qui, différente, amène de nouveau la section A mais cette fois-ci en Sol mineur.

8ème VARIATION Calme, en Sol majeur, de caractère très Français, cette délicieuse variation s'éloigne ici considérablement du thème. Mais, on fera les mêmes remarques que pour la variation 5.

9ème VARIATION Retour au Ré mineur, le thème est réexposé dans sa forme presque originale avec les basses. D'un caractère puissant et tumultueux, la section B amène avec force de nouveau la section A, mais cette fois-ci, dans l'éclairage surprenant, mais ô combien logique, de Fa [♯] mineur.

10ème VARIATION Calme et fluide, en Do majeur, cette variation est située au centre de l'œuvre. Le thème est ici dans son intégralité (A B et A) exposé dans les basses (avec un contre-chant dans les aigus) mais cette fois-ci, à l'envers, pour le comprendre, il faut tourner la partition, (le Do devient La..... etc.....)

11ème VARIATION Lente et douloureuse, en Do mineur, après une brève introduction, le thème se développe presque dans sa forme originale, mais ici sur un schéma harmonique un peu transformé, ce qui le rend douloureux, avec une fin mystérieuse.....

12ème VARIATION En Fa majeur, dans cette volubile variation, le thème n'apparaît plus. Il reste cependant une ébauche de structure (A B A) .

13ème VARIATION Même chose que la précédente pour cette grave variation en Ré mineur, ou seuls, quelques lambeaux du thème apparaissent çà et là.

14ème VARIATION Comme les variations 12 et 13 le thème est inexistant, mais la structure est là. A en Ré

majeur B très développé en Si [♭] majeur puis retour à A. (Ré majeur) .

15ème VARIATION Cette brillante variation en Ré mineur, basée sur une écriture alternant, temps et contre-temps, reprend plus précisément comme auparavant l'ossature harmonique du thème. Seule la section B très lente qui rappelle au début la section B. du thème, prend ici des chemins différents pour enfin revenir à la section A qui termine avec brillo.

16ème VARIATION En Ré mineur, d'un chromatisme douloureux, cette langoureuse variation, aux couleurs impressionniste, et d'une écriture complexe, reprend la structure du thème (A B A avec reprise de A au début) et suggère d'une façon lointaine ce dernier, sans qu'il soit néanmoins présent. L'accord de Ré 9ème, avec la sixte augmentée, laisse planer la fin, qui s'évapore vers un monde infini.

17ème VARIATION Cette variation en Mi mineur, bondissante de bout en bout, reprend, comme la précédente, la structure du thème sans que celui-ci apparaisse. Pourtant, sa présence se fait sentir.

18ème VARIATION Dans cette variation, en Sol mineur, le thème transformé, se développe en extension au milieu du rythme syncopé de la milonga. Toujours la même architecture (A B A) mais plus développée cette fois-ci car la section B est énoncée deux fois, et le retour à la section A est différente, plus large, avec une cadence finale.

19ème VARIATION Commencant en Si [♭] majeur, cette lente et douloureuse variation énonce en 4 mesures l'intégralité de la section A du thème, mais dans un voyage harmonique différent ; puis s'ajoute 4 mesures supplémentaires, modulant pour assurer la section B du thème, qui énonce les 7 premières notes de celui-ci en Fa [♯] majeur. Puis encore deux fois citée, dans une voluptueuse marche harmonique, pour revenir à la section A, qui dérive à la fin, vers la lumière de Ré majeur.

20ème VARIATION Revenant à la tonalité initiale de Ré mineur, cette variation est une sorte de final. Plus longue que les précédentes, plus brillante, d'une écriture resserrée, elle met une touche passionnée, en tant que dernière variation, elle contrastera aussi avec la Fugue qui suit, qui n'est que calme et majesté. Là dans cette variation, le schéma traditionnel du thème est bouleversé, mais là encore, comme la 13ème variation, des

parcelles, des bribes de celui-ci surgissent subrepticement et laisse suggérer ce dernier. Une longue fin vient conclure brillamment cette dernière variation.

FUGUE Prenant bien sûr comme sujet la section A du thème, dans le ton original (Ré mineur), cette Fugue se développe comme une fugue traditionnelle; c'est à dire: sujet à la tonique, réponse à la dominante, mutation puis réexposition du sujet, puis développement avec le sujet la plupart du temps à la basse, apparaissant plusieurs fois entre les divertissements dans le ton original, à la sous-dominante et sur le 2ème degré etc. puis en strette. (Si mineur)

Juste avant la réexposition, sous le contre sujet (exposé au début sous la réponse.....) s'esquisse les 2 premières mesures de la "Marche Nuptiale" de

WAGNER, puis tout de suite après, le début du célèbre thème Français "A la Claire Fontaine" puis le thème Japonais entre brillamment en canon, cela afin de rendre hommage à l'association de la France avec le Japon, surtout concrétisée par le mariage du dédicataire Yoshiaki KAMATA avec Sandrine, née GANGLOFF, de nationalité Française. Cette Fugue est pour ainsi dire mon cadeau de mariage.

..... Une coda en Ré majeur, où le thème exposé en strette, vient triomphalement parachever l'ensemble de l'œuvre, qui dure 32 minutes environ.

Francis KLEYNJANS
Marchastel, octobre 1990

“荒城の月”の主題による
序奏、変奏とフーガ

フランシス・クレンジャンス作曲

定価2060円
(本体2000円)

1991年4月30日初版発行

発行所 ●(株)現代ギター社 〒171東京都豊島区千早1-16-14 ☎03-3530-5341

印刷 ●錦明印刷(株) 版下 ●宮崎 浩 装幀 ●山内秀臣

コード番号 ●ISBN 4-87471-086-7 C3073 P2060E

無断転載を禁ず © Gendai Guitar Co. 1-16-14 Chihaya, Toshima-ku, Tokyo, Japan

Printed in Japan.

First Edition: April 30th, 1991